

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ALL SAINTS 1500 Day Street, Winnipeg, MB R2C 1E4
Priest: Father Charles Baxter **Readers/Cantors:** Allan Pawluk, Steve Naherniak, Vera Mandryk

(ТЕКСТ УКРАЇНСЬКОЮ НИЩЕ)

SUNDAY NOVEMBER 15: The 24th Sunday After Pentecost. Tone 7. 10 a.m. Divine Liturgy. (Ukr/Eng) Epistle: Ephesians ;Gospel Luke 8:41-56. Church School Class. Fellowship after Divine Liturgy. 5 p.m. Grey Cup “Get Together” at hall.

Epistle Ephesians 2.14-22: Brethren, Christ is our peace, who has made us both one, and has broken down the dividing wall of hostility, by abolishing in his flesh the law of commandments and ordinances, that he might create in himself one new man in place of the two, so making peace, and might reconcile us both to God in one body through the cross, thereby bringing the hostility to an end. And he came and preached peace to you who were far off and peace to those who were near; for through him we both have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints and members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the cornerstone, in whom the whole structure is joined together and grows into a holy temple in the Lord; in whom you also are built into it for a dwelling place of God in the Spirit.

Gospel Luke 8.41-56 At that time, there came to Jesus a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he begged him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As he went, the people pressed round him. And a woman who had had a flow of blood for twelve years and had spent all her living upon physicians and could not be healed by anyone, came up behind him, and touched the fringe of his garment; and immediately her flow of blood ceased. And Jesus said, "Who was it that touched me?" When all denied it, Peter and those who were with him said, "Master, the multitudes surround you and press upon you!" But Jesus said, "Some one touched me; for I perceive that power has gone forth from me." And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed. And he said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace." While he was still speaking, a man from the ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the Teacher any more." But Jesus on hearing this answered him, "Do not fear; only believe, and she shall be well." And when he came to the house, he permitted no one to enter with him, except Peter and John and James, and the father and mother of the child. And all were weeping and bewailing her; but he said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." And they laughed at him, knowing that she was dead. But taking her by the hand he called, saying, "Child, arise." And her spirit returned, and she got up at once; and he directed that something should be given to her to eat. And her parents were amazed; but he charged them to tell no one what had happened.

November 15: The Nativity Fast Begins The Nativity Fast is one of four main fast periods throughout the ecclesiastical year. Beginning on November 15 and concluding on December 24, the Nativity Fast gives individuals the opportunity to prepare for the Feast of the Nativity of Our Lord and Savior in the Flesh on December 25. By abstaining from certain food and drink, particularly from meat, dairy products and wine, as well as focusing more deeply on prayer and almsgiving, we can find that the primary aim of fasting is to make us *conscious of our relationship with and dependence upon God*.

CHURCH SCHOOL: Classes will begin this Sunday and will be held during Divine Liturgy. Parents please remind your children to remain in class (on the stage in the hall) until they are brought into Church to receive Holy Communion. The class will be focused on children ages 5-12, but all are welcome to attend!

Breaking down The Walls of Hostility: Today's Epistle reading from the Letter to the Ephesians announces that Christ has "broken down the dividing wall of hostility." The meaning of this phrase is debated, but each possible interpretation sheds light on how Christ has saved us. The first possible interpretation argues that the "dividing wall" is a literal wall in the Temple in Jerusalem that kept Gentiles out of the Temple precincts, because their presence would pollute the sacred space. This literal stone wall separated Jews and Gentiles. In Jesus Christ, however, all people can enjoy the blessings of God together—the Jew first and also the Greek—so the dividing wall has been removed. A second reading argues that the dividing wall is not a literal one that separates Jews and Gentiles, but a figurative wall that separates heaven and earth, dividing us from God. In Jesus Christ, however, God has become man, and so heaven and earth are unified once more. By becoming fully a human being, while at the same time fully God (in the Holy Trinity), he overthrows the power and captivity of death. A final interpretation argues that the dividing wall does not separate two types of people (Jews and Gentiles), nor two types of existence (heavenly and earthly). It separates human beings from the life they were meant to live and creates an internal confusion and division in every human soul. Each of these interpretations sheds light on what Christ has done to save us. In the sin of Adam, we are separated from God, and do not know why we are here or the meaning of our lives. We are separated from each other and live in constant anxiety with our neighbours. Lastly, we are separated within ourselves and do not know why our feet are pulled towards evil so easily. In Jesus Christ, however, these dividing walls of hostility have been torn down, so that we are united to God, united to our neighbors, and united within ourselves. (Fr. George Parsenios)

PARISH COUNCIL MEETS: The Parish Council will meet this Monday evening, November 16 at 7 p.m. If you have a question or a matter for the Council to discuss, please be sure to speak with one of the members today at Fellowship!

GREY CUP GET-TOGETHER: 🏈🏈🏈You are invited to an impromptu Grey Cup Get Together Sunday November 15th at 4:00 pm, Pot Luck supper at 5:00pm. Please bring your favourite dish to share and a snack for later, as the game goes on. Let's cheer for your favourite team together. We will announce the Grey Cup ticket winners after each quarter. Any questions, contact Pat Valen 204.782.9581🏈🏈🏈

A HELPER FOR THE CHOIR: Our Choir Director, Jan Michalyshyn, is seeking some assistance as our Bass Singers learn and rehearse with our other singers. She is looking for someone who can play the piano. Vocal abilities are helpful, but not required. Please contact Jan at 431-998-4866 for more information, or if you have any questions.

VOLUNTEER FOR KIOSK: Our Parish Council is looking for a volunteer to help re-stock and look after our Parish Book & Church Good Kiosk store located in the vestibule. Please contact Father Baxter or Jennifer Osachuk for more information.

REMEMBER IN YOUR PRAYERS: Metropolitan +Antony, Father Patrick Powalinsky, Father Nicholas Rauliuk, Philip, Melanie, Robert, Derek, Nettie Pretula, Dobrodyika Maria, Helen, Rev Fr Eugene, Rev Fr Olexander, Olga, Chelsey, Olga S., Anna, Linda, Michael, Marylin, Leona, Wayne, Barbara, Joanne, Larry, Darlene, Sylvia, Mr. Stephen Andrushko, Larysa, Bob, John, Richard and Melanie.

LET'S CELEBRATE: Contact us at allsaintsuoc@mymts.net to share a joyful event in the bulletin.

2027 WALL CALENDARS. Please let any of the council members know if you wish to purchase a calendar. Cost is $10 each.

TRANSCONA FOOD BANK: Please be generous this fall and bring a few extra items for our donation box. The Transcona Food Bank website has more information. The Transcona Food Bank website has more information.
The Top 5 most needed items at the Transcona Food Bank are:Canned fruit, Canned pasta and sauce, Pork and beans, Rice, Cereal
Any non-perishable food item is also welcome!

Thank you for your generosity and continued support of our community.

BREAKFAST HAMPER COLLECTION – PLESSIS RESOURCE CENTRE
We will once again be collecting Breakfast Hampers for the children and families of the Plessis Resource Centre. We encourage our parish members, as they are able, to donate a breakfast hamper consisting of:
Pancake mix
Pancake syrup
A jar of jam and/or peanut butter (or Cheese Whiz)
A box of cereal
A shelf-stable container of juice
Individual items are also very welcome!

We will assemble the hampers and deliver them to the Plessis Resource Centre before the Christmas break.

Thank you for your kindness, generosity and support of local families!

LIVE STREAMING OF DIVINE LITURGY: We live stream our Divine Liturgy services on YouTube and Facebook. You can join us online via:

YouTube*:* *youtube.com/@UOCofAllSaints/streams*
Facebook: *facebook.com/allsaintsuoc*
Instagram: **https://www.instagram.com/allsaintsuoc/**
Church Website: **https://www.allsaintsuoc.ca/**

PARISH EXECUTIVE

President	Jennifer Osachuk	(431) 570-1477
Vice President	Emil Kowal	(204) 488-2200
Vice President	Oleg Kan	(431) 374-5622
Treasurer	Lily MacWilliams	(204) 228-7515
Secretary	William Rodrigues	(431) 334-7764
Pastor	Fr. Charles Baxter	(431) 998-9821

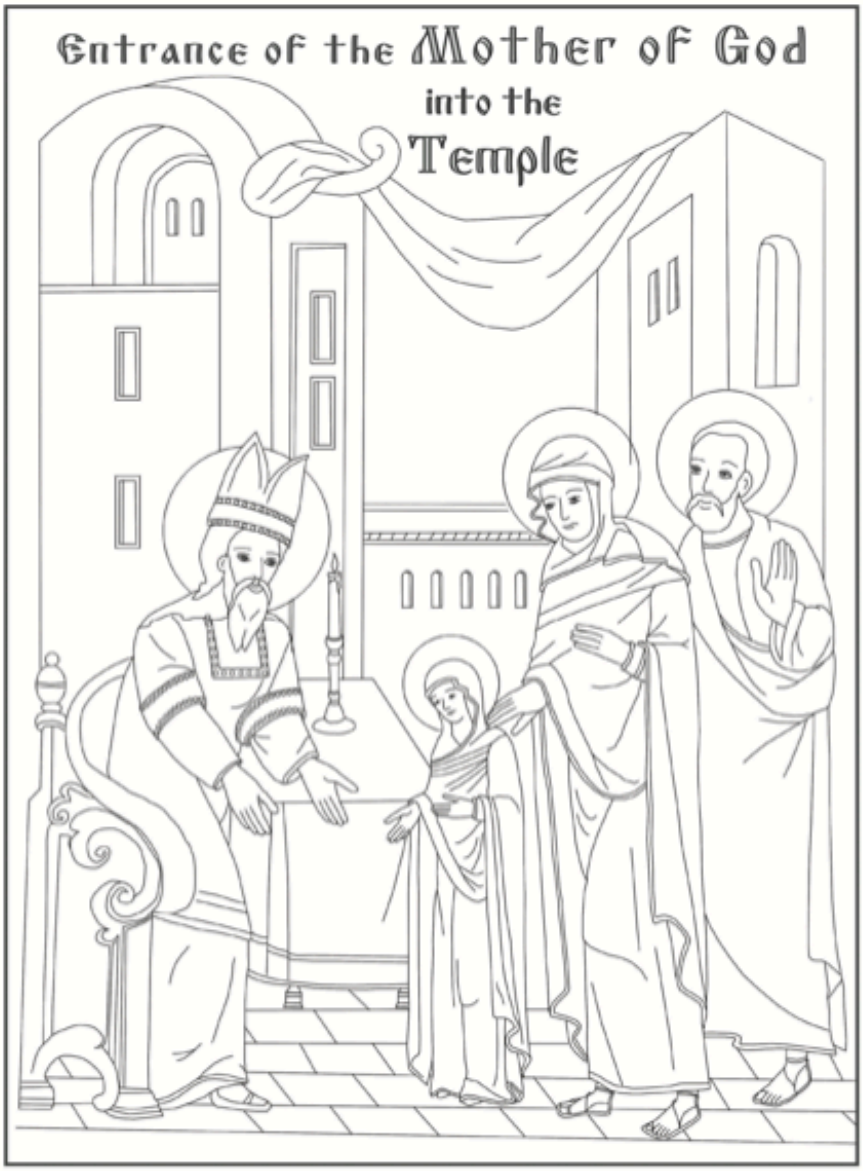
COLORING SHEET

Presentation of the Theotokos to the Temple

Just For Kids!
(...and the young at heart)

On November 21, we celebrate the Presentation of the Theotokos to the Temple. When the Virgin Mary was three years old, her parents, Sts. Joachim and Anna, brought her to the Temple to dedicate her to God. Mary joyfully entered and spent her childhood praying, learning about God, and preparing for the special role God had chosen for her. Mary loved and trusted God from a young age, and through her faith she became the Theotokos, the Mother of our Lord.

Like Mary, we can grow closer to God through prayer and worship, no matter how young we are! Thank you to ByziKids for this beautiful coloring sheet of the feast's icon.





УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА ВСІХ СВЯТИХ
1500 Day Street, Вінніпег, Манітоба R2C1E4
Священик: Отець Чарльз Бакстер
Читачі/кантори: Аллан Павлюк, Стів Нагерняк, Vera Mandryk

НЕДІЛЯ, 15 ЛИСТОПАДА: 24-та неділя після П'ятидесятниці. Глас 7. О 10:00 – Божественна літургія (українською та англійською мовами). Апостол: Ефесян 2:14–22. Євангеліє: Луки 8:41–56. Заняття недільної школи. Спільне частування після Божественної літургії. О 17:00 – спільний перегляд фінального матчу Grey Cup у церковному залі.

АПОСТОЛ: ДО ЕФЕСЯН 2:14–22

Браття! Христос є мир наш, Він зробив із двох одне і зруйнував перепону, що стояла посередині, тобто ворожнечу, Своїм тілом скасувавши закон заповідей і постанов, щоб із двох створити в Собі одну нову людину, встановлюючи мир, і в одному тілі примирити обох із Богом через хрест, убивши ворожнечу на ньому.

І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким, бо через Нього і ті, й інші маємо доступ до Отця в одному Дусі. Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгромадяни святим і свої Богові, збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос. На Ньому вся будівля, з'єднана докупи, зростає у святий храм у Господі; на Ньому і ви будуєтеся разом на оселю Божу в Дусі.

ЄВАНГЕЛІЄ: ВІД ЛУКИ 8:41–56

У той час прийшов до Ісуса чоловік на ім'я Яір, який був начальником синагоги, і, припавши до ніг Ісуса, благав Його прийти до його дому, бо в нього була єдина дочка, років дванадцяти, і вона помирала. Коли ж Ісус ішов, народ тіснив Його.

І одна жінка, яка дванадцять років страждала від кровотечі, витратила на лікарів усе своє майно, але ніхто не міг її зцілити, підійшла ззаду й доторкнулася до краю Його одягу. І тієї ж миті кровотеча в неї припинилася.

Ісус запитав: «Хто доторкнувся до Мене?» Коли ж усі заперечували, Петро та ті, хто був із Ним, сказали: «Наставнику, народ оточує Тебе й тіснить». Але Ісус сказав: «Хтось доторкнувся до Мене, бо Я відчув, що сила вийшла з Мене».

Жінка, побачивши, що не залишилася непоміченою, тремтячи підійшла, впала перед Ним і перед усім народом розповіла, чому доторкнулася до Нього і як тієї ж миті зцілилася. Він же сказав їй: «Дочко, віра твоя спасла тебе; іди з миром».

Коли Він ще говорив, прийшов хтось із дому начальника синагоги й сказав: «Дочка твоя померла; не турбуй більше Вчителя». Ісус, почувши це, відповів йому: «Не бійся, тільки віруй, і вона буде врятована».

Прийшовши до дому, Він не дозволив нікому ввійти з Собою, крім Петра, Івана та Якова, а також батька й матері дитини. Усі плакали й голосили за нею. Але Він сказав: «Не плачте, бо вона не померла, а спить». І вони сміялися з Нього, бо знали, що вона померла.

Він же, взявши її за руку, промовив: «Дівчино, встань!» І повернувся її дух, і вона відразу підвелася. Ісус звелів дати їй їсти. Батьки її були вражені, але Він наказав їм нікому не розповідати про те, що сталося.

15 ЛИСТОПАДА: ПОЧАТОК РІЗДВЯНОГО ПОСТУ: Різдвяний піст – один із чотирьох головних постів церковного року. Він розпочинається 15 листопада і триває до 24 грудня, даючи кожному з нас можливість духовно підготуватися до свята Різдва Господа і Спасителя нашого Ісуса Христа у плоті, яке відзначається 25 грудня. Утримуючись від певних продуктів і напоїв, зокрема м'яса, молочних продуктів та вина, а також приділяючи більше уваги молитві й милостині, ми усвідомлюємо головну мету посту – поглибити наше розуміння стосунків із Богом та нашої залежності від Нього.

НЕДІЛЬНА ШКОЛА: Цієї неділі розпочинаються заняття недільної школи, які проходитимуть під час Божественної літургії. Просимо батьків нагадати дітям залишатися на заняттях (на сцені в церковному залі) до того часу, поки їх не приведуть до храму для прийняття Святого Причастя. Заняття орієнтовані на дітей віком від 5 до 12 років, але запрошуємо всіх охочих!

РУЙНУЮЧИ СТІНИ ВОРОЖНЕЧІ: Сьогоднішнє апостольське читання з Послання до Ефесян нагадує нам, що Христос «зруйнував перепону, що стояла посередині, тобто ворожнечу». Значення цього вислову тлумачать по-різному, але кожне з можливих пояснень допомагає нам глибше зрозуміти, як Христос спас нас.

Перше тлумачення припускає, що «перепона» була буквальною стіною в Єрусалимському храмі, яка не дозволяла язичникам входити на територію храму, оскільки вважалося, що їхня присутність могла осквернити святе місце. Ця кам'яна стіна буквально розділяла юдеїв та язичників. Однак в Ісусі Христі всі люди можуть разом отримати Божі благословення – як юдеї, так і греки, – тому ця стіна розділення була усунута.

Друге тлумачення стверджує, що йдеться не про буквальну стіну, яка розділяла юдеїв та язичників, а про символічну стіну між небом і землею, яка відділяла нас від Бога. Однак в Ісусі Христі Бог став людиною, і таким чином небо та земля знову поєдналися. Ставши справжньою людиною і водночас залишаючись істинним Богом у Пресвятій Трійці, Христос переміг силу смерті та звільнив нас від її влади.

Третє тлумачення пояснює, що ця стіна розділення не відділяє дві групи людей (юдеїв та язичників) і не розділяє два способи буття (небесний та земний). Вона віддаляє людину від того життя, для якого вона була створена, породжуючи внутрішню розгубленість і розділення в кожній людській душі.

Кожне з цих тлумачень допомагає нам зрозуміти, що саме Христос зробив заради нашого спасіння. Через гріх Адама ми віддалилися від Бога і часто не розуміємо, навіщо живемо та в чому полягає сенс нашого життя. Ми віддалилися одне від одного й живемо в постійній тривозі та неспокої у стосунках із ближніми. І, зрештою, ми розділені навіть усередині самих себе, не розуміючи, чому так легко піддаємося спокусі зла.

Однак в Ісусі Христі всі ці стіни ворожнечі були зруйновані, щоб ми могли знову єднатися з Богом, із нашими ближніми та самими собою.

(о. Джордж Парсеніос)

ЗАСІДАННЯ ПАРАФІЯЛЬНОЇ РАДИ: Парафіяльна рада збиратиметься цього понеділка, 16 листопада, о 19:00. Якщо у вас є запитання або питання, які ви хотіли б винести на обговорення Ради, будь ласка, зверніться сьогодні до одного з її членів під час спільного частування після літургії.

СПІЛЬНИЙ ПЕРЕГЛЯД GREY CUP: 🏈🏈🏈 Запрошуємо всіх на спонтанну зустріч з нагоди фінального матчу Grey Cup у неділю, 15 листопада! Початок зустрічі – о 16:00, спільна вечеря у форматі Potluck – о 17:00. Будь ласка, принесіть свою улюблену страву, щоб поділитися з іншими, а також закуски, якими можна буде смакувати під час перегляду матчу.

Підтримаймо разом наші улюблені команди! Переможців розіграшу квитків Grey Cup оголошуватимемо після кожної чверті матчу. З усіх запитань звертайтеся до Pat Valen за телефоном 204-782-9581. 🏈🏈🏈

ДОПОМОГА ДЛЯ ЦЕРКОВНОГО ХОРУ: Керівниця нашого церковного хору Jan Michalyshyn шукає помічника для роботи з басовою групою співаків під час вивчення та репетицій разом з іншими учасниками хору. Потрібна людина, яка вміє грати на фортепіано. Вокальні здібності будуть перевагою, але не є обов'язковими. За додатковою інформацією або з будь-якими запитаннями звертайтеся до Jan за телефоном 431-998-4866.

ВОЛОНТЕР ДЛЯ ЦЕРКОВНОГО КІОСКУ: Наша парафіяльна рада шукає волонтера, який допомагатиме поповнювати асортимент та доглядати за церковним кіоском, де продаються книги та церковні товари. Кіоск розташований у притворі храму. За додатковою інформацією звертайтеся до отця Baxter або Jennifer Osachuk.

ЗГАДУЙМО У СВОЇХ МОЛИТВАХ: Митрополита Антонія, отця Patrick Powalinsky, отця Nicholas Rauliuk, Philip, Melanie, Robert, Derek, Nettie Pretula, Dobrodyika Maria, Helen, отця Eugene, отця Olexander, Olga, Chelsey, Olga S., Anna, Linda, Michael, Marylin, Leona, Wayne, Barbara, Joanne, Larry, Darlene, Sylvia, пана Stephen Andrushko, Larysa, Bob, John, Richard та Melanie.

СВЯТКУЙМО РАЗОМ! Якщо у вас є радісна подія, якою ви хотіли б поділитися з парафіяльною громадою, напишіть нам на електронну адресу: allsaintsuoc@mymts.net.

НАСТІННІ КАЛЕНДАРІ НА 2027 РІК Якщо ви бажаєте придбати календар на 2027 рік, повідомте, будь ласка, когось із членів парафіяльної ради.

Вартість одного календаря – $10.

ДОПОМОГА ДЛЯ TRANSCONA FOOD BANK:

П’ять найнеобхідніших продуктів для Transcona Food Bank:

Консервовані фрукти, Консервовані макарони з соусом. Консервована квасоля зі свининою ,Рис, Сухі сніданки (пластівці). Також із вдячністю приймаються будь-які інші продукти тривалого зберігання, які не потребують охолодження.

Дякуємо за вашу щедрість та постійну підтримку нашої громади!

ЗБІР РІЗДВЯНИХ СНІДАНКОВИХ НАБОРІВ – PLESSIS RESOURCE CENTRE

Ми знову організовуємо збір **сніданкових наборів (Breakfast Hampers)** для дітей та сімей, якими опікується Plessis Resource Centre.

Закликаємо наших парафіян, за можливості, долучитися до цієї доброї справи та пожертвувати продуктовий набір для сніданку, який може містити:

- Суміш для приготування млинців (Pancake Mix).
- Сироп до млинців (Pancake Syrup).
- Баночку джему та/або арахісову пасту (Peanut Butter) чи сирну пасту Cheese Whiz.
- Коробку сухих сніданків (пластівців).
- Пакет або пляшку соку тривалого зберігання, який не потребує охолодження до відкриття.

Окремі продукти також із радістю приймаються!

Ми самостійно сформуємо сніданкові набори та доставимо їх до Plessis Resource Centre до початку різдвяних канікул.

Щиро дякуємо за вашу доброту, щедрість та підтримку місцевих сімей!

ПРЯМА ТРАНСЛЯЦІЯ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ:Ми розпочали прямі трансляції Божественної Літургії на YouTube та Facebook. Запрошуємо вас приєднуватися онлайн за наступними посиланнями:
YouTube: *youtube.com/@UOCofAllSaints/streams*
Facebook: *facebook.com/allsaintsuoc*
Дякуємо, що молитися разом з нами — в храмі або онлайн!

Щоб дізнатися більше або зголоситися на волонтерство, будь ласка, зв’яжіться з Леном Матіовським за номером (431) 668-8335 або з церквою за адресою allsaintsuoc@mymts.net

ЗАВІТАЙТЕ ДО НАС: Веб-сайт Всіх Святих, сторінка Facebook та Instagram містять багато інформації, яка чекає на вас під рукою!

Веб-сайт церкви: https://www.allsaintsuoc.ca/
Facebook: https://www.facebook.com/allsaintsuoc/
Instagram: https://www.instagram.com/allsaintsuoc/

ПРЯМІ ТРАНСЛЯЦІЇ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ: https://www.facebook.com/allsaintsuoc/live,
YouTube: youtube.com/@UOCofAllSaints/streams

СТАРІЙШИНИ ЦЕРКВИ ТА ДУХОВЕНСТВО

Президент	**Дженніфер Осачук**	**(431) 570-1477**
Віцепрезидент	**Еміл Коваль**	**(204) 488-2200**
Віцепрезидент	**Олег Кан**	**(431) 374-5622**
Скарбник	Лілі Маквільямс	(204) 228-7515
Пастор	о. Чарльз Бакстер	(431) 998-9821

Члени парафіяльної ради: дивіться наш веб-сайт.